



1. Identificación

1.1. De la Asignatura

Curso Académico	2022/2023
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Nombre de la Asignatura	TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA B-A, A-B (INGLÉS)
Curso	CUARTO (SIN DOCENCIA)
Carácter	OBLIGATORIA
N.º Grupos	1
Créditos ECTS	6
Estimación del volumen de trabajo del alumno	150
Organización Temporal/Temporalidad	1 Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	INGLÉS : Grupo 1 ESPAÑOL : Grupo 1
Tipo de Enseñanza	Presencial

1.2. Del profesorado: Equipo Docente

Coordinación de la asignatura	Área/Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN/TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
	Categoría	PROFESOR CONTRATADO DOCTOR TIPO A (DEI)				
ANA ISABEL FOULQUIE RUBIO	Correo Electrónico /	ana.foulquie@um.es				
	Página web / Tutoría electrónica	www.anafoulquie.com Tutoría Electrónica: Sí				
Grupo de Docencia: 1 Coordinación de los grupos:1	Teléfono, Horario y	Duración	Día	Horario	Lugar	Observaciones
	Lugar de atención al alumnado	Anual	Jueves	10:00- 13:30	868888618, Facultad de Letras B1.1.040	Con cita previa



2. Presentación

La asignatura profundiza en la técnica de interpretación consecutiva utilizando discursos reales.

Al ser una materia directamente relacionada con el conocimiento de lenguas, se exige un alto dominio de las dos lenguas de trabajo (español-inglés-español).

El objetivo de la asignatura es que al final de curso el alumno sea capaz de realizar una interpretación consecutiva directa de un discurso de aprox. 5 minutos de duración del inglés al español y una interpretación inversa de un discurso de aprox. 3 minutos de duración del español al inglés con corrección lingüística y transmitiendo el mensaje del discurso original correctamente.

3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1 Incompatibilidades

No consta

3.2 Recomendaciones

No se recomienda cursar esta asignatura a aquellos alumnos que no tengan como lengua materna una de los idiomas de trabajo (inglés/español).

4. Competencias

4.1 Competencias Básicas

- CB2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio
- CB3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética
- CB5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

4.2 Competencias de la titulación

- CG1. Ser capaz de expresarse correctamente en español en el ejercicio profesional de la traducción y la interpretación.



- CG2. Comprender y expresarse en un idioma extranjero en el ejercicio profesional de la traducción y la interpretación, particularmente el inglés o el francés.
- CG3. Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC.
- CG4. Ser capaz de trabajar en equipo y relacionarse con otras personas del mismo o distinto ámbito profesional.
- CG7. Ser capaz de trabajar y aprender de forma individual o autónoma y llevar a cabo una planificación del tiempo y una organización del trabajo de una manera adecuada.
- CG8. Desarrollar la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
- CG9. Desarrollar la creatividad y la capacidad para generar nuevas ideas
- CG11. Desarrollar la habilidad para resolver problemas y tomar las decisiones apropiadas en cada contexto para realizar un trabajo de calidad.
- CG12. Adquirir la capacidad para formular razonamientos críticos a través de la argumentación y el diálogo.
- CG15. Adquirir los conocimientos de otras culturas y costumbres y desarrollar las habilidades de interacción y mediación lingüística y cultural.
- CE2. Adquirir la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.
- CE9. Adquirir y desarrollar las destrezas básicas necesarias para llevar a cabo una interpretación de calidad.
- CE10. Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos básicos de la traducción y la interpretación.
- CE14. Conocer los aspectos profesionales del mercado de la traducción y de la interpretación.

4.3 Competencias transversales y de materia

5. Contenidos

Bloque 1: Hablar en público

TEMA 1. Técnicas vocales

Respiración diafragmática

Vocalización

Modulación

Articulación

Entonación

TEMA 2. Fluidez oral

Desarrollo de la capacidad de rapidez de reflejos orales

TEMA 3. Comunicación gestual

Significado y uso eficaz de la gestualidad para hablar en público



TEMA 4. Miedo a hablar en público

Bloque 2: Variedades de discursos

TEMA 1. Finalidad de los discursos

TEMA 2. Tipos y géneros textuales

TEMA 3. Estructura del discurso

TEMA 4. Las equivalencias entre discursos inglés y español

TEMA 5. Reconocimiento de la finalidad, tipo y género de los discursos

TEMA 6. La producción de discursos coherentes

Bloque 3: Interpretación consecutiva

TEMA 1. Características específicas de la interpretación consecutiva

TEMA 2. Fase de comprensión en interpretación consecutiva

TEMA 3. Memoria en interpretación consecutiva

TEMA 4. Visualización en interpretación consecutiva

TEMA 5. Toma de notas

TEMA 6. Símbolos en toma de notas

TEMA 7. Recomendaciones para interpretar en consecutiva

Bloque 4: Interpretación consecutiva directa (inglés-español)

Bloque 4: Interpretación consecutiva inversa (español-inglés)

PRÁCTICAS

Práctica 1. Interpretación consecutiva B-A: Relacionada con los contenidos Bloque 1, Bloque 2, Bloque 3, Bloque 4, Tema 1 (Bloque 1), Tema 2 (Bloque 1), Tema 3 (Bloque 1), Tema 4 (Bloque 1), Tema 1 (Bloque 3), Tema 2 (Bloque 3), Tema 3 (Bloque 3), Tema 4 (Bloque 3), Tema 5 (Bloque 3), Tema 6 (Bloque 3) y Tema 7 (Bloque 3)

Se trabajará la técnica y la práctica de interpretación consecutiva directa sobre aspectos de la actualidad cultural y social internacional y temas relacionados con el mundo laboral del traductor.

Práctica 2. Interpretación consecutiva A-B: Relacionada con los contenidos Bloque 1, Bloque 4, Bloque 4, Tema 1 (Bloque 1), Tema 2 (Bloque 1), Tema 3 (Bloque 1), Tema 4 (Bloque 1), Tema 1 (Bloque 3), Tema 2 (Bloque 3), Tema 3 (Bloque 3), Tema 4 (Bloque 3), Tema 5 (Bloque 3), Tema 6 (Bloque 3) y Tema 7 (Bloque 3)

Se trabajará la técnica y la práctica de interpretación consecutiva inversa sobre aspectos de la actualidad cultural y social internacional y temas relacionados con el mundo laboral del traductor.

Práctica 3. Discursos inglés - español: Relacionada con los contenidos Bloque 2, Bloque 3, Bloque 4, Tema 1 (Bloque 2), Tema 2 (Bloque 2), Tema 3 (Bloque 2), Tema 4 (Bloque 2), Tema 5 (Bloque 2) y Tema 6 (Bloque 2)



Los alumnos preparan discursos en inglés respetando las características estudiadas.

Con estos discursos se practicará interpretación consecutiva directa.

Práctica 4. Discursos español-inglés: Relacionada con los contenidos Bloque 2, Bloque 4, Bloque 4, Tema 1 (Bloque 2), Tema 2 (Bloque 2), Tema 3 (Bloque 2), Tema 4 (Bloque 2), Tema 5 (Bloque 2) y Tema 6 (Bloque 2)

Los alumnos preparan discursos en español respetando las características estudiadas.

Estos discursos se utilizarán para profundizar en la práctica de la interpretación consecutiva inversa.

6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
AF1 Actividades teóricas en el aula	Lección magistral de contenido teórico-práctico dirigida al gran grupo donde se tratan los principales contenidos teóricos relacionados con la modalidad de interpretación consecutiva.	10	10	20
AF2 Elaboración/exposición de trabajos (individual o en grupo)	Los alumnos, en parejas, prepararán algunos de los contenidos teóricos y discursos sobre los que se realizarán actividades prácticas.	15	25	40
AF5 Prácticas de laboratorio de interpretación.	Prácticas en el laboratorio de interpretación en grupos reducidos, dirigidas y supervisadas por las profesoras.	34	54	88
A10 Análisis o estudio de casos / Resolución de problemas	Tutorías individualizadas para que el alumno pueda consultar dudas específicas de su trabajo en la asignatura.	1	1	2
	Total	60	90	150

7. Horario de la asignatura

<https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion-plan2009/2022-23#horarios>



8. Sistema de Evaluación

Métodos / Instrumentos	Pruebas orales (exámenes): entrevistas de evaluación, preguntas individualizadas... planteadas para valorar los resultados de aprendizaje previstos en la materia)
Criterios de Valoración	Interpretación consecutiva directa (inglés-español) (70%) Interpretación consecutiva inversa (español-inglés) (30%) OBSERVACIONES DE EVALUACIÓN: Es necesario aprobar las dos partes del examen de interpretación para poder superar la asignatura. No se guarda ninguna parte del examen para la siguiente convocatoria.
Ponderación	80
Métodos / Instrumentos	Presentación pública de trabajos: exposición de los resultados obtenidos y procedimientos necesarios para la realización de un trabajo, así como respuestas razonadas a las posibles cuestiones que se plantee sobre el mismo.
Criterios de Valoración	Preparación de discursos - Expresión adecuada en las dos lenguas de trabajo. - Fidelidad al discurso original - Adecuación al registro - Corrección del mensaje
Ponderación	10
Métodos / Instrumentos	Procedimientos de observación del trabajo del estudiante: registros de participación, de realización de actividades, cumplimiento de plazos, participación en foros...
Criterios de Valoración	- Entrega de las prácticas realizadas a través de la plataforma del AULA VIRTUAL -Asistencia y participación en las clases prácticas tanto de manera presencial física en el aula como durante el seguimiento que se realice de la clase en streaming.
Ponderación	10

Fechas de exámenes

<https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion-plan2009/2022-23#exámenes>



9. Resultados del Aprendizaje

10. Bibliografía

Bibliografía Básica

-  ABUIN GONZÁLEZ, MARTA. El proceso de interpretación consecutiva: un estudio del binomio problema/estrategia, Granada: Editorial Comares, 2007.
-  GILE, D.: Basic concepts and models for interpreter and translator training.- Amsterdam : John Benjamins, 1995
-  ILIESCU, G.C., Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva, Alicante: PublicacionesUniversidad de Alicante, 2001

Bibliografía Complementaria

-  BAIGORRI, Jesús. La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg, Editorial Comares, Granada 2000
-  Bosch March, Clara., Técnicas de interpretación consecutiva : la toma de notas : (2012) ,Comares,
-  Gillies, Andrew., Note-taking for consecutive interpreting : a short course / (2010) ,St. Jerome Publishing,
-  Jones, Roderick., Conference interpreting explained / (2011) ,St. Jerome Publishing,
-  Manuel Jerez, Jesús de (coord.). Nuevas tecnologías y formación de intérpretes. Granada: Atrio, 2003
-  Nolan, James., Interpretation : techniques and exercises / (2012) ,Multilingual Matters,
-  Valero Garcés, Carmen, Formas de mediación intercultural : traducción e interpretac(2008) ,Comares,

11. Observaciones y recomendaciones

OBSERVACIONES SOBRE LA EVALUACIÓN



“Esta guía docente pertenece a un plan en extinción, por lo que el sistema de evaluación será un EXAMEN FINAL (PONDERACIÓN, 100 %) en el que el alumno manifieste dominar todos los contenidos asociados a la asignatura y haber alcanzado las competencias asociadas a la misma.”

Es necesario aprobar las dos partes del examen con al menos una puntuación de 5 para aprobar la asignatura. En caso de aprobar una parte, no se guardará para la siguiente convocatoria, por lo que el o la estudiante tendrá que realizar el examen completo.

NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES:

Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales podrán dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV; [http:// www.um.es/adyv/](http://www.um.es/adyv/)) para recibir orientación sobre un mejor aprovechamiento de su proceso formativo y, en su caso, la adopción de medidas de equiparación y de mejora para la inclusión, en virtud de la Resolución Rectoral R-358/2016. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.